

й угоди, переклад міжнародних угод і контрактів, переклад фінансового доручення й гарантії, переклад бухгалтерської та фінансової звітності, переклад сертифікатів і свідоцтв, переклад ліцензії, переклад довіреності. Юридичний переклад не дарма вважається одним із найбільш складних видів перекладу. Багато в чому це зумовлено тим, що під час перекладу юридичних текстів як з української мови на іноземну, так і навпаки звичайних навичок перекладача недостатньо. Як зазначають дослідники, «Юридичний переклад не може бути здійснено коректно без використання спеціальних пізнань у відповідній галузі права, без знання специфіки конкретного виду правовідносин. Необхідно орієнтуватися в чинному законодавстві, а також володіти спеціальною лексикою і знати особливості використання іноземної юридичної термінології в конкретному контексті. Юридичний переклад завжди пов'язаний із певними труднощами, зокрема неможливо перекласти нормативний акт, договір та інші документи не розбираючись у тонкощах використання англійської юридичної термінології» [1, с. 126].

Таким чином, при перекладі юридичного тексту необхідно враховувати різні лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори, що позначаються на специфіці юридичного перекладу: юридична термінологія, її інтерпретація та вживання, модальність, емоційна нейтральність, граматичний аспект тощо.

Список використаних джерел:

1. Желясков В. Я. Труднощі й особливості перекладу текстів, що належать до галузі права. *Вісник Міжнародного гуманітарного університету: Серія Філологія*. 2015. № 18. С. 126–128.
2. Карабан В. І., Рудь І. А. До теорії англо-українського юридичного перекладу. *Мови та культури у новій Європі: контакти і самобутність: збірник наукових праць*. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. 422 с.

Ключові слова: юридичний текст, термін, модальність, переклад.

Key words: legal text, term, modality, translation.

КОВАЛЕНКО НІНА ОЛЕКСАНДРІВНА

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
старший викладач кафедри іноземних мов*

ВПЛИВ ЗНАЧИМИХ ПОЛІТИКО-СОЦІАЛЬНИХ ПОДІЙ У СВІТІ НА ЛЕКСИЧНЕ ЗБАГАЧЕННЯ НІМЕЦЬКИХ СЛОВНИКІВ

Очевидно, що мова суспільства з плином часу зазнає значних змін. Герхард Хельвіг один із тих, хто вважає, що «мова (...) постійно змінюється – з'являються нові слова, старі зникають» [5, с. 2].

Мовленнєвий запас є відкритою системою. Це означає, що кожна мова постійно змінює та збагачує свій лексичний склад за рахунок різноманітних контактів з іншими мовами, а також завдяки суспільним, культурним або іншим подіям у житті власної країни чи світу.

Словниковий запас мови схожий на живий організм, який завдяки створенню нових слів і розширенню лексики завжди дає нові сили для виживання [3, с. 1].

Лексика мови також підкоряється принципам еволюції.

У кожній мові є тенденції розвитку, які свідчать про зникнення старої, більше невживаної лексики, названої архаїзмами, і появою нових слів, які часто позначаються як неологізми.

Німецька, як і всі сучасні мови, постійно розвивається і змінюється. Нові слова, як інноваційні одиниці німецької мови, з'являються для того, щоб називати нові явища, факти і предмети, а також події, що впливають або ж навіть докорінно змінюють течію людського життя.

Прикладом зникнення як таких, що більш не вживаються у спілкуванні німецьких слів, є видалення із оновленого та виданого у 2020 році авторитетного словника Конрада Дудена (перше видання 1880 році) понад 300 застарілих термінів: Kammerjungfer (покоївка), Pfarrherr (пастор), Fernsprechsanschluss (телефонне підключення), Dorfschöne (сільська красуня), та ін.

Водночас редакція поповнила словник 3000 нових слів та термінів із сучасного життя. Серед них є такі як: Covid (ковід), Lockdown (локдаун), Geisterspiel (футбольний матч без глядачів), Herdenimmunität (колективний імунітет), Flugscham (сором літати), Faktenfinder (фактошукач), Lifehack (лайфхак), Fake News (фейк у соцмережах), bienenfreundlich (бджолелюбний), Cisgender (цисгендерність) та Gendersternchen (гендерна зірочка), [4, Duden] знак *, що використовують для позначення обох статей при звертанні до кількох людей одразу в письмовій формі. Наприклад: liebe Lehrer*innen (дорогі вчителі*ки).

Редакція словника Дуден вважає, що нові терміни в їхньому словнику повинні відображати поточні політичні дебати, питання екології, гендерної рівності, а також проблему пандемії коронавірусу.

Нові слова однак нерідко викликають роздратування у людей, що виступають за збереження «чистоти» німецької мови. Спілка любителів німецької мови виступає проти надмірного використання англіцизмів та нових термінів. Також деякі поняття вважаються ними ідеологічно забарвленими. Наприклад:

Alltagsrassismus (повсякденний расизм), Klimanotstand (надзвичайний стан з кліматом).

Виникає питання, хто має право на фіксування змін у мові? Питання складне, однак переважна більшість лінгвістів погоджується із тим, що якщо мова живе і розвивається, то сучасні зміни в ній і для редакції «Дуден» – це не «nice to have» (добре б мати), а данина. Цього англіцизму у німецькому довіднику поки що немає.

Слід зауважити, що подібні явища впливу значимих політико-соціальних подій у світі на лексичне збагачення словників відбуваються не тільки в Німеччині.

Словник сучасної української мови та сленгу «Мислова» назвав «коронавірус» словом 2020 року. Крім того, більшість найважливіших слів також пов'язані з пандемією.

Так, головними минулого року назвали слова «пандемія», «карантин», «індофемія», «самоізоляція», «вакцина», «дистанційка», «перемір'я» та «криза», йдеться на сайті словника.

Зазначається, що всі вибрані слова минулого року вплинули на життя людей, а відтак і на мову.

Як повідомляла преса раніше, у 2020 році було так багато резонансних подій, що Оксфордський словник не зміг вибрати традиційне «слово року», йому довелося назвати такими кілька слів та виразів.

Список використаних джерел:

1. Пастух І. Німецький сленг: інтегративні особливості неологізмів сьогодення. *Мандрівець*. 2010. № 4. С. 76.
2. Barkowski H., Krumm H.-J. *Fachlexikon Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache*. Tübingen: A.Francke. 2010. S. 384.
3. Dennis L. N. *Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache*. Tuscaloosa, Alabama. 2013. S. 94.
4. Duden. *Die deutsche Rechtschreibung*. Neue Auflage. Duden Verlag. 2020. S. 1294.
5. Hellwig G. *Kennen Sie die neusten Wörter?* Verlag: *Humboldt-TB-Vlg., München*. 1992. S. 157.

Ключові слова: лексика, суспільне життя, збагачення мови, поповнення словників, архаїзми.

Key words: vocabulary, social life, language enrichment, replenishment of dictionaries, archaisms.

АНІСІМОВА ЮЛІЯ ПАВЛІВНА

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
викладач кафедри іноземних мов*

ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ЮРИДИЧНОЇ ЛІНГВІСТИКИ В УКРАЇНІ

Якщо лінгвістика – наука про мову, її сутність, будову, функціонування та розвиток, правознавство – наука про об'єктивні закономірності розвитку держави і права, їх місце і роль у суспільному житті, то юридична лінгвістика – це міждисциплінарна наука про роль і функції мови в юридичній теорії та практиці. Об'єктом юридичної лінгвістики